

LANKIDETZA HITZARMENA, URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ETA GALDAKAOKO UDALAREN ARTEKOA, ZUATZOTIK URRETARAKO ZUBIA EGIKARITZEKO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE URAREN EUSKAL AGENTZIA/ AGENCIA VASCA DEL AGUA Y EL AYUNTAMIENTO DE GALDAKAO CORRESPONDIENTE A LA EJECUCIÓN DEL PUENTE DE ZUAZO A URRETA

Gasteizen, 2024ko apirilaren 25 an

En Vitoria-Gasteiz, a 25 de abril de 2024.

BILTZEN DIRA

SE REUNEN

Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusi Antonio Aiz Salazar jauna eta Galdakao Alkate Udalburua Iñigo Hernando Arriandiaga jauna.

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar, director general de la Agencia Vasca del Agua y el Sr. D. Iñigo Hernando Arriandiaga, Alcalde-presidente del Ayuntamiento de Galdakao

ESKU HARTZEN DUTE

INTERVIENEN

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 10.3.f) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

El primero de ellos, en su calidad de director general de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 10.3.f) de sus Estatutos.

Bigarrenak, Udalaren legezko ordezkari gisa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21.1.b) eta 124.4 a) artikuluek ematen dizkion ahalmenak erabiliz.

El segundo, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que le confiere el artículo 21.1.b) y 124.4 a) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.



Parte hartzen duten aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako

Las partes intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKO HAU AZALTZEN DUTE

LEHENENGOA.- Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatzatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorreko zatia jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez –Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiaketa hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena– Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAEra eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketak horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen

EXPONEN

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprueba el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se han transferido las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio



dituenean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez dionean eta legez Estatuaren interes orokorrekozat jotzen ez direnean.

BIGARRENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen gaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

HIRUGARRENA.- Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikulua Toki Administrazioen eta Autonomia Erkidegoen arteko lankidetzak ekonomiko, tekniko eta administratiboa baimentzen du, bai tokiko zerbitzuetan, bai interes komuneko gaitan, borondatez eta legeetan aurreikusitako modu eta baldintzen arabera, eta, nolahi ere, sinatzen dituzten administrazio-hitzarmenen bidez gauzatu ahal izango da.

Ilido beretik, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 100.

de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

TERCERO.- Que el artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, autoriza la cooperación económica, técnica y administrativa entre las Administraciones Locales y las Comunidades Autónomas, tanto en servicios locales como en asuntos de interés común, con carácter voluntario y según las formas y términos previstos en las leyes, pudiendo tener lugar, en todo caso, mediante los convenios administrativos que suscriban.

En términos similares, el artículo 100 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones



artikuluak ahalmena ematen die toki-erakundeei lankidetza-hitzarmenak sina ditzaten, beren artean edo gainerako administrazioekin, kudeaketa publikoa eraginkorragoa izan dadin eta administrazio-bikoiztasunak saihesteko edo ezabatzeko.

LAUGARRENA.- Galdakaoko Udalak 1227/15 zenbakiko administrazio-espeditentea abiarazi zuen, Hiri Antolamenduko Plan Orokorraren aldaketa puntuala tramitatzeko, mugatutako eremu baten erabilera industriakotik hirugarren sektoreko merkataritzakora pasatzea helburu hartuta.

Aldaketa hori behin betiko onartu zuen Udalbatzak 2017ko ekainaren 9an, eta Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratu zen, 195. zenbakian, 2017ko urriaren 11n.

HAPOaren aldaketa puntualaren zehaztapenen barruan, hiri-lurzoruko UE-3 Zuatzu egikaritze-unitatea mugatzen da.

Azpimarratu behar da planifikatzaileak Ibaizabal ibaiaren gainean Zuatzotik Urretarako zubia egitea jasotzen duela, eta sistema orokor gisa kalifikatzen duela, unitatearentzat ez ezik, udalerrri osoarentzat ere interesa duelako, eta, horrenbestez, egiturazko antolamendua osatzen duten zuzkidura-elementuetako bat delako.

Locales de Euskadi, faculta a las entidades locales para suscribir convenios de cooperación, entre sí o con el resto de administraciones, para la más eficiente gestión pública y con la finalidad de evitar o eliminar duplicidades administrativas.

CUARTO.- El Ayuntamiento de Galdakao llevó a cabo el expediente administrativo nº 1227/15, que tramitaba la modificación Puntual del Plan General de Ordenación Urbana, al objeto de proceder al cambio de uso de un área delimitada pasando de industrial a comercial (terciario).

Esta modificación se aprobó definitivamente por acuerdo plenario de 9 de junio de 2017, siendo publicado en el Boletín Oficial de Bizkaia nº 195, de fecha 11 de octubre de 2017.

Dentro de sus determinaciones de la modificación puntual del PGOU, se delimita la Unidad de Ejecución UE-3 Zuatzu del suelo urbano.

Cabe destacar que el planificador recoge la ejecución del puente de Zuazo a Urreta, sobre el río Ibaizabal, calificándolo como sistema general, al ser una obra que no solamente reviste interés para la unidad, sino también del municipio en su conjunto y, por ende, forma parte de los elementos dotacionales integrantes de la ordenación



Bestela, hura tokiko sistematzat kalifikatu izango zen.

BOSGARRENA.- Uraren Euskal Agentziak Ibaizabal ibaian uholdeen aurrean babesteko hainbat jarduketa egikaritu ditu azken hamabi urteetan, 36,2 M €-ko kostuaz, eta haien azken faseak amaitzen ari dira.

Jarduketa konplexu eta luze horiek herritarrak defendatzeko egikaritu dira (100 urteko errepikatze-denborako uholdeen eraginpean dauden pertsonen bizilekurik ez dagoela espero da), baita uholdeen aurrean kalteberak diren erabilera ekonomikoak defendatzeko eta uraldien eragin handia jasotzen duten hainbat udalerritako ingurunea hirigintzaren aldetik birgaitzen laguntzeko ere.

SEIGARRENA.- Ibaiko jarduketei eta inguruko hirigintza-birgaitzeari lotutako eraikuntza-elementu funtsezkoetako bat Zuatzotik Urretarako gorago aipatutako zubia da. Zubia Ibaizabal ibaiaren gainean dago eta sistema orokorreko kalifikatuta dago.

Zubi hori eraikitzeko, Uraren Euskal Agentzian tramitatzen ari da Kantauriko

estrutural.

Caso contrario, se habría calificado como sistema local.

QUINTO.- Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, ha venido ejecutando en los últimos doce años diversas actuaciones de defensa ante inundaciones en el río Ibaizabal, con un coste total de 36,2 M€, cuyas últimas fases están concluyendo.

Estas actuaciones, complejas y prolongadas en el tiempo se han ejecutado para defender a la población (se espera que ya no hay residencias de personas sometidas a las inundaciones de 100 años de periodo de retorno) y a los usos económicos vulnerables ante las avenidas y para contribuir a rehabilitar urbanísticamente un entorno de varios municipios, muy afectado por ellas.

SEXTO.- Uno de los elementos constructivos esenciales ligado a las actuaciones en el río y a la rehabilitación urbanística del entorno es el previsto y referido más arriba puente de Zuazo a Urreta, sobre el río Ibaizabal, calificado como sistema general.

Para la construcción de este puente se está tramitando en Uraren Euskal



Konfederazio Hidrografikoaren nahitaezko obra-baimena, AO-B-2023-0656 espediente-zenbakiarekin.

Hala ere, Uraren Euskal Agentziak egindako jarduketak puntu horretan amaitu arte eraikitzeko behar den itxaronaldiak 581.950,50 €-ko igoera eragin du egikaritze-kostuetan (1.647.571,02 €-ko jatorrizko estimazioaren aldean).

ZAZPIGARRENA.- Bai Galdakaoko Udalak, bai Uraren Euskal Agentziak, uste dute zubi hau funtsezko elementua dela udalerriko ingurune honetarako, Ibaizabal ibaian gauzatutako jarduketan multzoari lotuta.

ZORTZIGARRENA.- Beraz, bi erakundeek ustez, Uraren Euskal Agentziak 581.950,50 €-ko kostu estimatuaren herena finantzatzen lagundu dezake, Agentziak Ibaizabal ibaiaren zati hori leheneratzeko eta babesteko egiten ari den lanen barruan dituen helburu eta jarduketekin bat etorritik.

Agentzia/ Agencia Vasca del Agua con número de expediente AO-B-2023-0656 la preceptiva autorización de obra de la Confederación Hidrográfica del Cantábrico.

Sin embargo, la necesaria espera para su construcción a la culminación en este punto de las actuaciones realizadas por Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua ha motivado un incremento en los costes de ejecución valorados en 581.950,50 € (sobre su estimación original de 1.647.571,02 €).

SÉPTIMO. - Tanto el Ayuntamiento de Galdakao como Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua entienden este puente como un elemento esencial para este entorno del municipio ligado al conjunto de actuaciones llevadas a cabo en el río Ibaizabal.

OCTAVO.- Ambas instituciones entienden, por lo tanto, que Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua puede contribuir a la financiación de una tercera parte de ese sobre coste estimado de 581.950,50 €, de modo congruente con los objetivos y actuaciones de la Agencia dentro de sus trabajos de recuperación y defensa de este tramo del río Ibaizabal.



Azaldutako guztiagatik, eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluan eta hurrengoetan eta Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikuluan adierazitakoarekin bat etorriz, Uraren Euskal Agentziak eta Galdakaoko Udalak LANKIDETZA HITZARMEN hau formalizatzea erabaki dute. Berau klausula hauen arabera arautuko da:

Que, por todo lo expuesto, y de conformidad con lo señalado en los artículos 47 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, así como en el artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local, la Agencia Vasca del Agua y el Ayuntamiento de Galdakao acuerdan formalizar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN que se regirá por las siguientes,

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- XEDEA.

HITZARMENAREN

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmen honen xedea da Uraren Euskal Agentziak eta Galdakaoko Udalak Ibaizabal ibaiaren gainean Zuatzotik Urretarako zubia eraikitzeko lankidetzan nola jardungo duten erregulatzea.

2.- Helburu hori betetzeko, alderdiek konpromisoa hartzen dute elkarlanean aritzeko, bakoitzak bere eskumen, atribuzio eta betebeharren esparruan.

BIGARRENA. JARDUKETAK

1.- El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y el Ayuntamiento de Galdakao se comprometen a colaborar en la construcción del puente de Zuazo a Urreta sobre el río Ibaizabal.

2.- En la realización de dicho objeto las partes, se comprometen a colaborar en el marco de sus respectivas competencias, atribuciones y obligaciones.



BIGARRENA

Egikaritu beharreko jarduketa da Zuatzotik eta Urreta artean Ibaizabal ibaiaren ibilgu berriaren gainean zubi bat eraikitzea, Administrazio Hidraulikoak ematen duen baimenean ezarritako baldintzetan.

SEGUNDA. ACTUACIONES

La actuación a ejecutar consiste en construir un puente sobre el nuevo cauce del río Ibaizabal entre Zuazo y Urreta, en los términos y condiciones que se establezcan en la autorización que se otorgue por la Administración Hidráulica.

HIRUGARRENA URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK

1.- Uraren Euskal Agentziak konpromisoa hartzen du Zuatzutik Urretarako zubia eraikitzeko kalkulaturako gainkostuaren herena ordaintzeko, gehienez ere EHUN ETA LAUROGEITA HAMAHIRU MILA BEDERATZIEHUN ETA LAUROGEITA HIRU EURO ETA BERROGEITA HAMAR ZENTIMO, 193.983,50 € (zergak eta tasak barne).

2.- Zenbateko hori 2024ko urteko kuotaren kargura ordainduko da.

TERCERA. - COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

1.- Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua adquiere el compromiso de sufragar la tercera parte del sobre coste estimado para la construcción del puente de Zuazo a Urreta, hasta un máximo de CIENTO NOVENTA Y TRES MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y TRES EUROS CON CINCUENTA CENTIMOS 193.983,50 €, impuestos y tasas incluidos.

2.- Esa cantidad será abonada con cargo a la anualidad 2024.

LAUGARRENA.- GALDAKAKO UDALAREN KONPROMISOAK.

1.- Galdakaoko Udalak konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

a) Aipatutako obrak egikaritu daitezen

CUARTA COMPROMISOS DEL AYUNTAMIENTO DE GALDAKAO.

1.- El Ayuntamiento de Galdakao asume los siguientes compromisos:

a) Impulsar la ejecución de las obras



bultzatzea. Gainera, Uraren Euskal Agentziari hilero bidaliko zaizkion ziurtagiriak onartu beharko ditu, ordain ditzan.

b) Indarrean dagoen legeriaren arabera behar diren baimenak ematea eta administrazio-tramiteak egitea.

c) Uraren Euskal Agentziari harrera-aktaren eta obren esparruan egindako obren amaierako dokumentazioaren kopia bidaltzea.

d) Obrak hartu ondoren, behar bezala kontserbatu beharko ditu, eta aldian-aldian mantentze- eta garbiketa-lanak egin beharko ditu, oro har kontserbatzeko eta, bereziki, entregatzen den azpiegitura hidraulikoaren huste-ahalmenari eusteko. Horretarako, aurrekontu-aurreikuspenak egiteko eta behar diren gainerako neurriak hartzeko konpromisoa hartuko du.

referidas. Además, le corresponderá la aprobación de las certificaciones que serán remitidas mensualmente a Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua para su abono.

b) Otorgar las autorizaciones y realización de los trámites administrativos que resulten precisos de acuerdo con la legislación vigente.

c) Remitir a Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, copia del acta de recepción y de la documentación final de las obras elaborada en el marco de las mismas.

d) Una vez recepcionadas las obras, deberá conservarlas debidamente, realizando con carácter periódico las tareas de mantenimiento y limpieza que resulten necesarias para su conservación en general y en especial para conservar la capacidad de desagüe de la infraestructura hidráulica que se entrega, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

2.- Hitzarmen honetan adierazitako betebeharrak eta, bereziki, klausula honetan

2.- Al efecto de hacer efectivas las obligaciones referidas en el presente convenio y en especial



jasotakoak betetzeko, Galdakaoko Udalak dagozkion hitzarmenak izenpetu ahal izango ditu hirigintza-erakunde laguntzaileekin, edo horretarako beste edozein tresna juridiko erabili ahal izango du, Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko ekainaren 30eko 2/2006 Legean ezarritakoarekin bat etorritz.

las consignadas en esta cláusula, el Ayuntamiento de Galdakao podrá suscribir los oportunos convenios con entidades urbanísticas colaboradoras o utilizar cualquier otro instrumento jurídico destinado al efecto, de conformidad con lo establecido en la Ley 2/2006, de 30 de junio, del Suelo y Urbanismo.

BOSGARRENA.- JARDUKETEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

1.- Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkari osatuko dute. Bi Uraren Euskal Agentziakoak izango dira eta beste bi Galdakaoko Udalekoak. Hitzarmena sinatzen duen alde bakoitzak izendatuko ditu bere ordezkariak, honako eginkizun hauetarako:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, dagozkion irizpide eta moduak ezartzea bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak lehenbailehen egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

QUINTA. - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y dos del Ayuntamiento de Galdakao, que se designarán, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.



c) Hitzarmen honen gai diren jarduketak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea, batez ere, urtekoak egokitu behar badira eta seigarren klausulan jasotako eginkizunak badira.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoak ebazten saiatzea.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, jarduketak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da batzordea. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez diren gaietan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades y en los recogidos en la cláusula séptima.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Durante la vigencia del convenio la comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.



SEIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da eta, beraz, administrazio publikoen arteko lankidetzaz-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazio ordenamendu juridikoa bete beharko da hau interpretatu eta garatzeko.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sor daitezkeen interpretazio-arazoak Jarraipenerako Batzordeak ebaztuko ditu, hain zuzen ere aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa beteko da.

ZAIZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu bi alderdiak behartuko sinatzaileak bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera. Alderdiek hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte bere gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik bertatik izango ditu ondorioak eta behartuko ditu

SEXTA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

SÉPTIMA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efecto y obligará a las partes intervinientes desde su firma,



parte-hartzaileak, hitzarmenean aurreikusitako jarduketa guztiak gauzatu arte, eta gehienez ere lau urteko iraupena izango du, luzatzeko aukerarekin, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluan xedatutakoaren arabera.

hasta la ejecución de la totalidad de las actuaciones previstas en el mismo con una duración máxima inicial de cuatro años prorrogable de conformidad con lo dispuesto en el artículo 49 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

ZORTZIGARRENA .- DATUEN BABESA

OCTAVA. - PROTECCION DE DATOS

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan (datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoan) xedatutakoa betetzeko, baita honako hauetan xedatutakoa betetzeko ere: Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta DBLOa garatzeko Erregelamendua onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan.

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos. Y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la LOPD.



BEDERATZIGARRENA.-HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena azkendu egingo da, dela aurreko klausulan aipatutako indarraldia igarotzeagatik, dela hitzarmena suntsiarazteagatik.

2.- Alderdietako batek bere gain hartutako konpromisoak betetzen ez baditu, gainerakoek eskubidea izango dute horiek zorrotz bete daitezen eskatzeko edo hitzarmena suntsiaraztea eskatzeko. Horretarako, alderdietako batek aldez aurretik hori eskatu beharko du, gutxienez hilabete lehenago idatziz eta modu frogagarrian jakinarazita. Hitzarmena suntsiarazten bada, alderdiek erabakiko dute zer baldintzatan amaituko den eta hasita dauden lanak nola ordainduko diren, baita horiek egin ondoren —egingo balira— horien entrega nola egingo den ere.

Hitzarmena ez-betetze arrazoi batengatik hausten bada, sortutako gastuak ordaindu beharko dira kalteordain gisa.

Eta ados daudela adierazteko, alderdi interesdunek hitzarmen honen bi ale sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

NOVENA. - EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- En caso de incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras, a exigir su estricto cumplimiento, o solicitar la resolución del convenio, previa denuncia por cualquiera de las partes mediante comunicación escrita fehaciente con un plazo de antelación de al menos un mes. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución y, en su caso, para la posterior entrega de las mismas.

La resolución del convenio por incumplimiento dará lugar a la indemnización de los gastos ocasionados.

Y en prueba de conformidad suscriben las partes interesadas, por duplicado, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.



**URAREN EUSKAL AGENTZIAKO
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA
DEL AGUA**

AIZ
SALAZAR
ANTONIO -
72715102G

Firmado digitalmente por AIZ SALAZAR ANTONIO - 72715102G
Fecha: 2024.04.25 10:56:59 +02'00'

ANTONIO AIZ SALAZAR

**GALDAKAOKO ALKATE UDALBURUA /
EL ALCALDE-PRESIDENTE DEL
AYUNTAMIENTO DE GALDAKAO**

Firmado por ***5018** IÑIGO HERNANDO
(R: ****4400*) el día 26/04/2024 con un
certificado emitido por Herritar eta
Erakundeen CA - CA de Ciudadanos y
Entidades (4)

IÑIGO HERNANDO ARRIANDIAGA

